

Die Genehmigung erteilender Staat <i>Stát, udělující povolení</i>	A	Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr
--	---	---

**1999**

**Einzelgenehmigung für den grenzüberschreitenden  
Gelegenheitsverkehr und Pendelverkehrsgenehmigung  
Österreich – Tschechische Republik**



Nr. / Číslo: \_\_\_\_\_

**Povolení pro mezinárodní  
příležitostnou a kyvadlovou dopravu  
Rakousko – Česká Republika**

gültig bis: <i>platí do</i>   Gegebenenfalls besondere Auflagen und Bedingungen der Verwendung  <i>případně další a zvláštní podmínky použití</i>	Art des Verkehrsdienstes: *) druh dopravy: *) <input type="checkbox"/> Rundfahrt mit geschlossenen Türen <i>okružní jízda se zavřenými dveřmi</i> <input type="checkbox"/> Absetzfährt <i>obsazená jízda tam se zpáteční prázdnou jízdou</i> <input type="checkbox"/> Abholfährt <i>prázdná jízda tam se zpáteční obsazenou jízdou</i> <input type="checkbox"/> Transitfährt <i>tranzitní jízda</i> Pendelverkehr für <i>Kyvadlová doprava pro</i> <input checked="" type="checkbox"/> 5 Fahrten **) <input type="checkbox"/> ohne Unterbringung <i>bez ubytování</i> <input type="checkbox"/> mit Unterbringung <i>s ubytováním</i> <input type="checkbox"/> Sonstiger Gelegenheitsverkehrsdienst: <i>jiná příležitostná doprava:</i> _____	Erste Hinfahrt am (Datum): <i>první jízda tam dne (datum):</i>   Letzte Rückfahrt am (Datum): <i>poslední jízda zpět dne (datum):</i>				
Stempel und Unterschrift der österreichischen Behörde  <i>razítko a podpis rakouského úřadu</i>  Für den Bundesminister:  <i>Za spolkového ministra:</i>   (Dr. Pösel)	*) Zutreffendes ankreuzen *) příslušné zakřížkujte **) 1 Fahrt = eine Hin- und eine Rückfahrt **) 1 jízda = jízda tam a jízda zpět Unternehmer: <i>dopravce:</i>  Sitz: <i>sídlo:</i>  Reiseweg bei der Hinfahrt (inkl. Grenzübertrittsstelle): <i>trasa jízdy tam (včetně hrančního přechodu):</i>  Reiseweg bei der Rückfahrt (inkl. Grenzübertrittsstelle): <i>trasa jízdy zpět (včetně hrančního přechodu):</i>  <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <th colspan="2" style="padding: 5px;"><b>Zollstempel / razítko celního úřadu</b></th> </tr> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">EINFAHRT / VJEZD</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">AUSFAHRT / VÝJEZD</td> </tr> </table>	<b>Zollstempel / razítko celního úřadu</b>		EINFAHRT / VJEZD	AUSFAHRT / VÝJEZD	Kennzeichen des Omnibusses: <i>SPZ autobusu:</i>  Vor- und Zuname der/des Lenker/s: <i>jména a příjmení řidičů:</i>
<b>Zollstempel / razítko celního úřadu</b>						
EINFAHRT / VJEZD	AUSFAHRT / VÝJEZD					
Ausgabedatum <i>datum vydání</i>	Stempel und Unterschrift der tschechischen Behörde (Ausgabebehörde) <i>razítko a podpis úřadu ČR, který povolení vydal</i>					

## Anlage 1

<b>Zollstempel / razítko celního úřadu</b>		
Einfahrt / vjezd	Ausfahrt / výjezd	Ausfahrt / výjezd
Einfahrt / vjezd	Einfahrt / vjezd	Ausfahrt / výjezd

**Allgemeine Vorschriften**

1. Die vorliegende Genehmigung befreit nicht von der Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften, die in der Republik Österreich auf dem Gebiet des Gelegenheitsverkehrs Anwendung finden.
2. Der Unternehmer ist berechtigt, mit einem Omnibus eine Hin- und Rückfahrt im Gelegenheitsverkehr oder 5 Hin- und Rückfahrten im Pendelverkehr von, nach und durch das Gebiet der Republik Österreich durchzuführen.
3. Orts- und Unterwegsverkehr auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist nicht gestattet (Kabotageverbot).
4. Auf dem Gebiet der Republik Österreich darf der Unternehmer keine Reisebüroaktivität ausüben.
5. Der Unternehmer ist verpflichtet, mit der vollständig ausgefüllten Genehmigung ein Kontrolldokument mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.
6. Bei Pendelverkehr ist der Reiseweg bei der ersten Hinfahrt und der Reiseweg bei der letzten Rückfahrt anzugeben.

**Všebecná ustanovení**

1. Toto povolení nezabavuje povinnosti dodržovat předpisy, které platí pro příležitostnou dopravu v Rakousku.
2. Dopravce je oprávněn provést autobusem 1 jízdu tam a 1 jízdu zpět v příležitostné dopravě nebo 5 jízdy tam a 5 jízdy zpět v kyvadlové dopravě z, do, nebo tranzitem územím Republiky Rakousko.
3. Místní a nácestná přeprava na území Rakouska není dovolena (zákaz kabotáže).
4. Dopravce nesmí na území Rakouska vykonávat činnost cestovní kanceláře.
5. Dopravce je povinen mít během přepravy řádně vyplněné povolení a kontrolní dokument u sebe a na požádání je předložit kontrolním orgánům.
6. Při kyvadlové dopravě musí být uvedena trasa první jízdy tam a trasa poslední jízdy zpět.



**ČESKÁ REPUBLIKA**  
 TSCHJECHISCHE REPUBLIK – CZECH REPUBLIC

**POVOLENÍ**  
 GENEHMIGUNG - PERMIT

Č.  
 Nr. Š  
 No.

**PRO MEZINÁRODNÍ AUTOBUSOVOU PŘEPRAVU OSOB PO ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY (CR)**  
 FÜR INTERNATIONALE PERSONENBUSBEFÖRDERUNG AUF DEM GEBIET DER TSCHJECHISCHEN REPUBLIK (ČR)  
 FOR INTERNATIONAL PASSENGER BUS TRANSPORT IN THE TERRITORY OF THE CZECH REPUBLIC (CR)

<b>platí do:</b> gültig bis: valid till:	<b>počet jízd: *)</b> Fahrtenzahl: number of journeys:	<b>tam:</b> hin: one way:	<b>zpět:</b> zurück: return:
<b>Kyvadlová doprava: *)</b> Pendelverkehr: shuttle transport:	<b>Průjezd územím ČR: *)</b> Transit durch das ČR-Gebiet: transit through the CR territory:		
<b>Jiná příležitostná doprava podléhající povolení: *)</b> Anderer genehmigungspflichtiger Gelegenheitsverkehr: Other occasional transport operations subject to licensing:			
<b>dopravce:</b> Verkehrsunternehmer: carrier:	<b>sidlo:</b> Sitz: seat:		
<b>státní poznávací značka:</b> Amtliches Kennzeichen: immatriculation No.:		<b>stát:</b> Staat: country:	
<b>počet přepravovaných osob:</b> Anzahl beförderter Personen: transported passenger number:	<b>tam:</b> hin: one way:	<b>zpět:</b> zurück: return:	

**Toto povolení nezbujuje jeho držitele povinnosti dodržovat všechny předpisy platné v ČR.**  
 Provedení vnitrostátní přepravy na území ČR je zakázáno.  
 Toto povolení musí mít řidič při provozu vozidla u sebe a je povinen je na požádání předložit kontrolním orgánům.  
 Při vjezdu na území ČR a při výjezdu z území ČR MUSÍ BYT POVOLENÍ PŘEDLOŽENO celním orgánům.  
 Toto povolení je nepřenosné.

Diese Genehmigung entlastet den Genehmigungshalter nicht der Pflicht, alle in der ČR gültigen Verordnungen einzuhalten.  
 Durchführung des Cabotage-transportes auf dem ČR-Gebiet ist verboten.  
 Bei Beförderungsdurchführung ist der Fahrer verpflichtet, diese Genehmigung im Fahrzeug mitzuführen und sie auf Aufforderung den Kontrollbehörden vorzulegen.  
 Bei Einfahrt in das - und Ausfahrt aus dem - ČR-Gebiet muß die Genehmigung den Zollbehörden VORGELEGT WERDEN.  
 Diese Genehmigung ist unübertragbar.

This permit does not exonerate the permit holder from the obligation of keeping all the regulations valid in the ČR.  
 To carry out cabotage transport in the ČR territory is prohibited.  
 When operating the vehicle, the driver is obliged to keep this permit on board and to present it to inspection authorities of the ČR when asked to.  
 At the entry and exit of the ČR territory the permit MUST BE PRESENTED to Czech customs authorities.  
 This permit cannot be transferred.

Povolení platí pro příležitostnou nebo kyvadlovou dopravu.  
 Die Genehmigung ist entweder für Gelegenheitsverkehr oder Pendelverkehr gültig.

**V příležitostné dopravě** řádně vyplněné povolení opravňuje dopravce k provedení 1 jízdy tam a 1 jízdy zpět mezi Českou republikou a Rakouskem nebo při tranzitu územím České republiky.

**Im Falle des Gelegenheitsverkehrs** ist der Verkehrsunternehmer aufgrund der ordentlich ausgefüllten Genehmigung berechtigt 1 Hinfahrt und 1 Rückfahrt zwischen der Tschechischen Republik und der Republik Österreich oder im Transit durch das Staatsgebiet der Tschechischen Republik durchzuführen.

**V kyvadlové dopravě** řádně vyplněné povolení opravňuje dopravce k provedení 5 jízd tam a 5 jízd zpět mezi Rakouskem a Českou republikou nebo při tranzitu územím České republiky.

**Im Falle des Pendelverkehrs** ist der Verkehrsunternehmer aufgrund der ordentlich ausgefüllten Genehmigung berechtigt 5 Hinfahrten und 5 Rückfahrten zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik oder im Transit durch das Staatsgebiet der Tschechischen Republik durchzuführen.

**Vyplňte předem Im voraus auszufüllen**

**08.12.2000**

**razítko a podpis zahraničního orgánu**  
 Stempel und Unterschrift der ausländischen Behörde  
 Stamp and signature of the foreign authority

**razítko a podpis orgánu v ČR**  
 Stempel und Unterschrift der zuständ. ČR-Behörde  
 Stamp and signature of the competent CR authority

\*) nelhávat se skrt. éle

OBRÁTTE / SIEHE RÜCKSEITE / SEE AT BACK

